

[1] [KPAT]: **Χθονὸς μὲν ἐς τηλοῦρόν ἤκομεν πέδον,**  
der|Erde, zwar, in fern sind|gekommen das|Land,

[2] **Σκύθην ἐς οἷμον, ἄβατον εἰς ἔρημίαν.**  
skythisch in den|Weg, unbetreten in Wüste.

[3] **Ἥφαιστε, σοὶ δὲ χρὴ μέλειν ἐπιστολὰς**  
Hephaistos, dir aber ist|nötig zu|kümmern Weisungen

[4] **ἅς σοι πατὴρ ἐφείτο, τὸν δὲ πρὸς πέτραις**  
welche dir Vater befahl, diesen bei Felsen

[5] **ὕψηλοκρήμνοις τὸν λεωργὸν ὀχμάσαι**  
hoch|steil den Übel|täter zu|fesseln

[6] **ἀδάμαντίνων δεσμῶν ἐν ἀρρήκτοις πέδαις.**  
adamantin aus|Fesseln in unlösbar Fuß|fesseln.

[7] **τὸ σὸν γὰρ ἄνθος, παντέχνου πυρὸς σέλας,**  
das dein denn Blüte, all|kunst des|Feuers Glanz,

[8] **θνητοῖσι κλέψας ὥπασεν. τοιᾶσδέ τοι**  
den|Sterblichen gestohlen|habend verlieh. solcher|Art wohl

[9] **ἁμαρτίας σφεδεῖ θεοῖς δοῦναι δίκην,**  
der|Verfehlungen ihn ist|nötig den|Göttern zu|geben Strafe,

[10]

ὥς ἂν διδαχθῇ τῇν Διὸς τυραννίδα  
damit wohl gelehrt|werde die des|Zeus Tyrannis

[11]

στέργειν, φιλανθρώπου δὲ παύεσθαι τρόπου.  
lieben, menschen|freundlichen aber auf|hören der|Weise.

[12] [HΦAI]:

Κράτος Βία τε, σφῶν μὲν ἐντολῇ Διὸς  
Kratos Bia und, euer|beider zwar Befehl des|Zeus

[13]

ἔχει τέλος δὴ κούδεν ἐμποδῶν ἔτι·  
hat Ende ja und|nichts im|Wege noch·

[14]

ἐγὼ δ' ἄτολμός εἰμι συγγενῇ θεὸν  
ich aber un|tapfer bin verwandten Gott

[15]

δῆσαι βίᾳ φάραγγι πρὸς δυσχειμέρῳ.  
zu|binden mit|Gewalt in|der|Kluft zu schwer|winterlichen.

[16]

πάντως δ' ἀνάγκη τῶν δέ μοι τόλμαν σχεθεῖν·  
ganz|gewiss aber Not der|dieser mir Mut zu|bekommen·

[17]

ἔξωρίαζειν γὰρ πατρός λόγους βαρύ.  
verbannen denn des|Vaters Worte schwer.

[18]

τῆς ὀρθοβούλου θεμίδος αἰπυμῆτα παῖ,  
der recht|beratenden der|Themis hoch|sinnige Knabe,

[19] ἄκοντά σ' ἄκων δυσλúτοις χαλκεύμασι  
un|willigen dich un|willig schwer|lös|baren mit|Schmiede|arbeiten

[20] προσπασσαλεύσω τῷδ' ἅπανθρώπῳ πάγῳ  
an|pflocken werde ich diesem un|menschlichen Fels

[21] ἵν' οὐτε φωνήν οὐτε του μορφὴν βροτῶν  
damit weder Stimme noch irgend|eines Gestalt der|Sterblichen

[22] ὄψει, σταθευτὸς δ' ἡλίου φοίβῃ φλογὶ  
wirst|sehen, fest aber der|Sonne hell Flamme

[23] χροιάς ἀμείψεις ἄνθος. ἀσμένῳ δέ σοι  
der|Haut|Farbe wirst|wechseln Blüte. gern aber dir

[24] ἡ ποικιλείμων νύξ ἀποκρύψει φάος,  
die bunte Nacht wird|verbergen Licht,

[25] πάχυνθ' ἐώαν ἥλιος σκεδᾷ πάλιν·  
Reif und morgenlich Sonne zerstreut wieder·

[26] αἰεὶ δὲ τοῦ παρόντος ἀχθηδὼν κακοῦ  
immer aber des gegenwärtigen Verdruss des|Übels

[27] τρύσει σ' ὁ λωφῆσων γὰρ οὐ πέφυκέ πω.  
wird|zermürben dich· der der|ablassen|werdende denn nicht ist|von|Natur noch.

[28]

τοιαῦτ'	ἐπὶ	ῥω τοῦ	φιλανθρώπου	τρόπου.
---------	-----	--------	-------------	---------

solches fand des menschen|freundlichen Art.

[29]

θεὸς	θεῶν	γὰρ οὐχ	ὑπο	πτήσσω	χόλον
------	------	---------	-----	--------	-------

Gott der|Götter denn nicht duckend Zorn

[30]

βροτοῖ	σι	τι	μὰς ὧ	πασας	πέρα	δίκης.
--------	----	----	-------	-------	------	--------

den|Sterblichen Ehren gabst jenseits der|Gerechtigkeit.

[31]

ἀνθ' ὧν	ἄτερ	πῇ	τήν	δε φρου	ρήσεις	πέτραν
---------	------	----	-----	---------	--------	--------

statt der|welchen unangenehme diese wirst|bewachen Felsen

[32]

ὀρθο	στάδην,	ἄ	πνος, οὐ	κάμπτων	γόνυ·
------	---------	---	----------	---------	-------

aufrecht, schlaflos, nicht beugend Knie·

[33]

πολλοὺς	δ'	όδυρ	μοὺς καὶ	γόους	ἄνω	φελεῖς
---------	----	------	----------	-------	-----	--------

viele aber Klagen und Wehklagen nutzlose

[34]

φθέγξη·	Διὸς	γὰρ δυ	σπαράι	τητοι	φρένες.
---------	------	--------	--------	-------	---------

wirst|ausstoßen· des|Zeus denn schwer|zu|erweichende Gemüter.

[35]

ἅπας	δὲ	τρα	χὺς ὃ	στις ἂν	νέον	κρατῇ.
------	----	-----	-------	---------	------	--------

ganz aber rau wer wohl neulich herrsche.

[36] [KPAT]:

εἶεν,	τί	μέλ	λεις καὶ	κατοι	κτίζη	μάτην;
-------	----	-----	----------	-------	-------	--------

wohl|denn, warum zögerst und bejammerst du vergebens;

[37]

τί τὸν θεοῖς ἔχθιστον οὐ στυγεῖς θεόν,  
warum den den|Göttern am|meisten|verhassten nicht verabscheust du Gott,

[38]

ὅστις τὸ σὸν θνητοῖσι προὔδωκεν γέρας;  
der das dein den|Sterblichen gab|vorher Ehren|anteil;

[39] [HΦAI]:

τὸ συγγενές τοι δεινὸν ἢ θ' ὀμιλία.  
das verwandte wohl schlimm und auch Umgang.

[40] [KPAT]:

σύμφημ'· ἀνηκουστεῖν δὲ τῶν πατρὸς λόγων  
stimme|zu· nicht|gehören aber der des|Vaters Worte

[41]

οἶόν τε πῶς; οὐ τοῦτο δειμαίνεις πλέον;  
möglich ja wie; nicht dies fürchtest|du mehr;

[42] [HΦAI]:

αἰεὶ γε δὴ νηλὴς σύ καὶ θράσους πλέως.  
immer doch ja un|mitleidig du und der|Dreistigkeit voll.

[43] [KPAT]:

ἄκος γὰρ οὐδὲν τόνδε θρηνεῖσθαι. σύ δὲ  
Heilmittel denn nichts diesen zu|beklagen. du aber

[44]

τὰ μὴ δὲν ὠφελοῦντα μὴ πόνει μάτην.  
die nichts nützenden nicht mühe|dich vergebens.

[45] [HΦAI]:

ὧ πολλὰ μισηθεῖσα χειρωναξία.  
o vielfach gehasste Hand|werk.

[46] [KPAT]:

τί νιν | στυγεῖς; | πόνων γὰρ ὥς | ἀπλῶ λόγῳ  
warum ihn verabscheust|du; der|Mühen denn wie einfach Wort

[47]

τῶν νῦν | παρόν | των οὐδὲν αἰτία | τέχνη.  
der|jetzt gegenwärtigen nichts Ursache Kunst.

[48] [HΦAI]:

ἔμπας | τις αὐτὴν ἄλλος ὦφελεν | λαχεῖν.  
dennoch einer sie anderer hätte|sollen erlangen.

[49] [KPAT]:

ἅπαντ' ἐπαχθῇ | πλὴν θεοῖσι | κοιρανεῖν.  
alles beschwerliche außer den|Göttern zu|herrschen.

[50]

ἐλεύθερος γὰρ οὐ τις ἐστὶ πλὴν Διός.  
frei denn keiner ist außer des|Zeus.

[51] [HΦAI]:

ἔγνων καὶ τοῖς δεοῦν ἀντιπεῖν | ἔχω.  
ich|habe|erkannt zu|diesen und|nichts gegen|zu|sagen habe.

[52] [KPAT]:

οὐκ οὐκ ἐπεὶ ξητῶ | δεδεσμένῳ περιβαλεῖν,  
nicht|also wirst|du|eilen diesem Fesseln um|zu|werfen,

[53]

ὥς μὴ σ' ἐλινύοντα προσδερχθῇ πατήρ;  
damit nicht dich ruhend heran|komme Vater;

[54] [HΦAI]:

καὶ δὲ πρόχειρα ψάλλει | δέρεσθαι πάρα.  
und ja bereit Gebisse zu|sehen zur|Hand.

[55] [KPAT]:

βαλὼν | νιν ἀμ|φι χερ|σὶν ἐγ|κρατεῖ | σθένει|  
geworfen ihn um Händen festem Kraft

[56]

ῥαιστέ|ρι θεῖ|νε, πασ|σάλευ|ε πρὸς | πέτραις.|  
mit|dem|Hammer schlage, pfahle an Felsen.

[57] [HΦAI]:

περαί|νεται | δὴ κού | ματᾶ | τοῦργον | τόδε.|  
vollendet|wird ja und|nicht vergebens das Werk dieses.

[58] [KPAT]:

ἄρασ|σε μᾶλ|λον, σφίγ|γε, μη|δαμῇ | χάλα.|  
schmettere mehr, zieh|fest, keineswegs löse.

[59] [KPAT]:

δεινὸς | γὰρ εὐ|ρεῖν κάξ | ἀμη|χάνων | πόρον.|  
kundig denn zu|finden und|aus Unmöglichkeiten Ausweg.

[60] [HΦAI]:

ἄρα|ρεν ἥ|δε γ' ὠ|λένη | δυσε|κλύτως.|  
hat|gesessen diese doch Unterarm schwer|lösbar.

[61] [KPAT]:

καὶ τήν|δε νῦν | πόρπα|σον ἀ|σφαλῶς, | ἵνα|  
und diese|hier nun schnalle fest, damit

[62]

μάθη | σοφι|στής ὦν | Διὸς | νωθέ|στερος.|  
lerne Sophist seiend des|Zeus träge|rer.

[63] [HΦAI]:

πλὴν τοῦδ' | ἄν οὐ|δεῖς ἐν|δίκως | μέμψαι | τό μοι.|  
außer dieses wohl niemand rechtens möchte|tadeln mir.

[64] [KPAT]:

ἀδαμαν|τίνου|νῦν σφη|νὸς αὐ|θάδη|γνάθου|  
adamantin|en nun des|Keils eigensinnig|e Kiefer

[65]

στέρνων|διαμ|πὰξ|πασ|σάλευ|ε ἔρρω|μένως|  
der|Brüste ganz|hindurch pfahle kräftig.

[66] [HΦAI]:

αἰαῖ,|Προμη|θεῦ, σῶν|ὑπερ|στένω|πόνων|  
ach, o|Prometheus, deiner über|stöhne|ich Leiden.

[67] [KPAT]:

σὺ δ' αὖ|κατο|κνεῖς τῶν|Διός|τ' ἐχθρῶν|ὑπερ|  
du aber wiederum zögerst der des|Zeus und Feinde um|willen

[68]

στένεις;|ὅπως|μὴ σαυ|τὸν οἰ|κτιεῖς|ποτε|  
stöhnst; damit nicht dich|selbst beklagst einst.

[69] [HΦAI]:

ὁρᾷς|θέα|μα δυ|σθέα|τον|ὄμ|μασιν|  
siehst Schauspiel schwer|anzuschauendes Augen.

[70] [KPAT]:

ὁρῶ|κυροῦν|τα τόν|δε τῶν|ἐπα|ξίων|  
sehe bekräftigenden diesen|hier der verdienten.